

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-7-2.38>

Сафиуллина Гульшат Рафаиловна

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В АНГЛО-ТАТАРСКОМ СЛОВАРЕ ДЛЯ УЧАЩИХСЯ

В статье рассматриваются способы перевода лексических единиц в англо-татарском словаре для учащихся. Учебная татарская лексикография с иноязычным компонентом становится все более востребованной на сегодняшний день ввиду развития полилингвальной русско-татарско-английской среды на территории Республики Татарстан. Автором раскрываются основные способы перевода слов, словосочетаний и предложений, что может использоваться лексикографами при дальнейшей работе в данной области. Основное внимание обращается на поиск соответствий в двух разносистемных языках, точность и адекватность перевода.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/7-2/38.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 7(85). Ч. 2. С. 401-405. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/7-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

12. Dewdney A. Llama Llama Time to Share. N. Y.: Viking, division of Penguin Young Readers Group, 2012. 32 p.
13. <http://ushakovdictionary.ru/> (дата обращения: 20.04.2018).
14. <https://dictionary.cambridge.org/ru/> (дата обращения: 20.04.2018).
15. https://en.wikipedia.org/wiki/Anna_Dewdney (дата обращения: 20.04.2018).
16. <https://www.oxforddictionaries.com/> (дата обращения: 20.04.2018).
17. MacMillan English Dictionary for Advanced Learners. Oxford: A division of Macmillan Publishers Limited, 2006. 1692 p.
18. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English / ed. by A. S. Hornby. Oxford: Oxford University Press, 1998. 1428 p.

**TRANSLATION OF FOREIGN CHILDREN'S LITERATURE:
A. DEWDNEY'S BOOKS ON LITTLE LLAMA IN RUSSIAN TRANSLATION**

Ryzenkova Anna Aleksandrovna, Ph. D. in Philology
Saint Petersburg
annaryzenkova@yandex.ru

The article provides the comparative analysis of A. Dewdney's books and their Russian translations. The paper summarizes the views on poetical translation, the basic purpose of which is not the rendering of rhyme or intonation of the original text but the creation of a target text that preserves the information content and expressive means of the source text. The comparative analysis indicated that among the analyzed translations the most successful is the translation of the book "Llama Llama Red Pajama", which is distinguished by completeness, accuracy, clearness, emotionality and expressiveness. Other translations contain semantic mistakes, in many cases the text can't be understood without a picture and is senseless. The target text is inferior to the original one in emotionality and expressiveness; it is not harmonious due to the lack of rhyme, illiterate phrases, and unsuccessful word-formative experiments. The paper provides a detailed analysis of inadequacies.

Key words and phrases: comparative analysis; foreign children's literature; literary translation; poetical text; poetical image.

УДК 8; 811.11-112+811.512.145
<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-7-2.38>

Дата поступления рукописи: 03.04.2018

В статье рассматриваются способы перевода лексических единиц в англо-татарском словаре для учащихся. Учебная татарская лексикография с иноязычным компонентом становится все более востребованной на сегодняшний день ввиду развития полилингвальной русско-татарско-английской среды на территории Республики Татарстан. Автором раскрываются основные способы перевода слов, словосочетаний и предложений, что может использоваться лексикографами при дальнейшей работе в данной области. Основное внимание обращается на поиск соответствий в двух разносистемных языках, точность и адекватность перевода.

Ключевые слова и фразы: английский язык; татарский язык; двуязычная лексикография; учебная лексикография; способ перевода; моноксемный перевод; аналог; лакуна.

Сафиуллина Гульшат Рафаиловна, к. филол. н.
Казанский (Приволжский) федеральный университет
safiullina_gulshat@mail.ru

**СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ
В АНГЛО-ТАТАРСКОМ СЛОВАРЕ ДЛЯ УЧАЩИХСЯ**

Перевод и способы перевода привлекают к себе внимание лингвистов, работающих в области культурологии, суггестивной лингвистики, сопоставительной, контрастивной лингвистики и, безусловно, в области лексикографии. Взгляды на сущность перевода и его основополагающие принципы менялись с развитием человеческой мысли, зачастую высказывались различные и взаимоисключающие точки зрения на проблему [16].

Актуальность настоящей статьи заключается в том, что данная тема изучается впервые на материале англо-татарского словаря для учащихся. С конца XX века и по сей день развивается и совершенствуется такая область двуязычной татарской лексикографии, как татарский язык и английский язык, словари односторонне-го и двустороннего формата. Это обусловлено рядом экстралингвистических и лингвистических факторов.

Целью статьи является изучение описания способов перевода лексических единиц в англо-татарском словаре для учащихся. Цель статьи обуславливает следующие задачи: изучение теоретической литературы по данному вопросу, детальный анализ всех способов перевода, использованных при работе над англо-татарским словарем [13].

Процесс перевода – это объективный и субъективный процесс коммуникации, предполагающий практическое применение как минимум двух языков. Структура и функциональные особенности языков определяют объективность перевода, поскольку в результате переводческой деятельности необходимо полно и точно воспроизвести содержание оригинала в переводном тексте. Учитывая тот факт, что качество перевода зависит от индивидуальных особенностей переводчика, от его квалификации, необходимо отметить такой фактор,

как субъективность переводческого процесса. Итогом перевода служит отрезок речи, являющейся результатом речевого акта специалиста, осуществляющего перевод. Субъективность и объективность переводческого процесса соотносятся как частное и общее, реализуя объективные языковые факты на уровне субъекта.

Проблема перевода словосочетаний неродственных языков рассматривалась Л. Н. Шадриним, Е. А. Быстровой, Л. К. Байрамовой, А. И. Федоровым, Я. И. Рецкер, В. Н. Комиссаровым, С. Влаховым, Р. К. Миньяр-Белоручевым, В. В. Дубичинским, В. И. Хайруллиним, Э. М. Медниковой, А. В. Куниным, Э. М. Солодухо и другими учеными [2-9; 12; 15-19].

Л. Н. Шадрин рассматривает такие закономерные соответствия, как эквиваленты, аналоги, одноструктурные и разноструктурные синонимические соответствия, константные лексические соответствия; контекстуальные аналоги, к которым относятся фразеологические и лексико-фразеологические контекстуальные аналоги, кальки, окказиональные лексические соответствия и дескриптивное соответствие или описания [19, с. 63].

В своей работе Г. В. Коптелова подразделяет межъязыковые соответствия на эквивалентный, адекватный и безэквивалентный, другими словами, нулевой тип эквивалентности [13, с. 171].

Н. Т. Май выделяет четыре типа межъязыковых соответствий этикетных формул, как-то: эквивалентные соответствия, варианты или контекстные соответствия и два типа лакун. По мнению ученого, лакуны подразделяются на два типа: частичные и полные – согласно количеству сем в сопоставляемых языках или их полному отсутствию соответственно [Там же, с. 141].

Научная новизна нашего исследования заключается в глубоком детальном исследовании практического материала – корпуса статей двуязычного англо-татарского словаря для учащихся с учетом классических теоретических положений теории перевода, научных трудов отечественных и зарубежных лингвистов.

В рамках обозначения терминологического аппарата данной статьи дадим определения адекватному переводу, эквивалентному переводу, точному переводу, буквальному переводу, а также свободному переводу с практическими примерами из англо-татарского словаря для учащихся.

Адекватность перевода оценивается с точки зрения прагматики: наиболее приближенный к искомому уровень эквивалентности при соблюдении норм исходного языка перевода и стилистических характеристик слова, фразы или предложения, к примеру:

bouquet [bu(:)'keɪ] *n* букет, чэчклар бэйләме [14, с. 68];

bourgeois ['bʊəʒwɑ:] *fr* 1. *n* буржуа;

2. *a* буржуаз, буржуазия ...ы [Там же].

Эквивалентный перевод передает содержание иноязычного оригинала на одном из уровней эквивалентности:

accent ['æks(ə)nt] *n ling* 1) басым (*ударение*); 2) акцент [Там же, с. 13];

throat [θrəʊt] 1. *n* 1) бугаз, тамак (*горло, глотка*) [Там же, с. 448].

Точный перевод – в котором уровень эквивалентности присутствует в предметно-логической части содержания исходного материала при допустимых отклонениях от стилистической нормы и правил употребления переводного выражения или слова, что отражено в примерах:

boundary ['baʊndəri] *n* чик (*граница*) [Там же, с. 68];

bounty ['baʊnti] *n* юмартлык (*щедрость*) [Там же].

Буквальным переводом является перевод, передающий коммуникативно-нерелевантные, формальные элементы исходно лексической единицы, в результате чего могут нарушаться языковые нормы или искажается актуальное содержание оригинала:

sprout [spraut] 1. *n* 1) үсенте, яшь ботак, яшь сабак (*отросток*); 2) pl брюссель кэбестәсе (also Brussels ~s) (*брюссельская капуста*) [Там же, с. 411].

Свободный перевод выполнен на более низком уровне эквивалентности при наличии возможности создания предполагаемого более точного варианта в конкретной переводческой ситуации:

spray II [spreɪ] 1. *n* 1) чэчрәвек, чэчрэгән тамчылар (*разбрызгиватель*);

2) (пульверизатордан) сиптерү өчен сыеклык (*жидкость в пульверизаторе*);

3) пульверизатор, бөркегеч, сиптергеч;

2. *v* (пульверизатордан) бөркергә, сиптерергә (*разбрызгивать*) [Там же, с. 410].

Признаком переводческой эквивалентности является достигнутая переводчиком смысловая близость при высокой степени сохранения содержания оригинала в переводе. Единицы исходного языка, которые не имеют регулярных соответствий в языке перевода, называются безэквивалентными, к примеру, идиомы:

wandering ['wɒndərɪŋ] *n* 1. 1) ил гизү, сәяхәт итү, сәяхәт (*путешествие*);

2. *a* 1) сәйяр, гизүче, күчмә (*кочевнический*); 2) борылмалы, бормалы, боргаланган (*извилистый*) ◇

wandering kidney гизүче бөр (блуждающая почка) [Там же, с. 480];

bad [bæd] 1. *a* (worse; worst) 1) начар, яман, алама, койты, хөрти (*плохой*); she feels ~ аның хәле начар (*она плохо себя чувствует*); ~ name (for) абруйсыз кеше (*человек с дурной репутацией*); ~ coin ялган тәңкә (*фальшивая монета*); 2) черегән, исләнгән, бозылган (*гнилой*); to go ~ черергә, череп бетәргә (*гнить*); 3) бозык, әхлаксыз (*испорченный*); 4) зарарлы, зыянлы (*вредный*); beer is ~ for you сезнең өчен сыра зарарлы (*вам вредно пить пиво*); 5) авыру, чирле, сырхау, хаста (*больной*); ~ leg авыру аяк (*больная нога*); to be taken ~ авырый башларга, авырып китәргә, чирли башларга, чирләп китәргә (*заболеть*); 6) тупас (*грубый*); ~ mistake тупас хата (*грубая ошибка*); 7) leg гамәлдән чыккан (*устаревший*) ◇ ~ **blood талаш, орыш-талаш, кычкырыш (скандал)** [Там же, с. 51];

bank II [bæŋk] 1. *n* 1) банк; ~ of issue эмиссия банкы; to open an account in (with) a ~ банкта счѣт ачарга; (*открыть счѣт в банке*) \diamond **you can't put it in the ~ amer файдасы юк анын** (*толку нет от этого*) [Там же, с. 54].

К способам перевода безэквивалентных лексических единиц относятся заимствования, кальки, аналоги, лексические замены. Кальки воспроизводят морфемный состав слова или составные части устойчивого словосочетания; аналоги создаются путем подбора ближайшей по значению единицы языка перевода для безэквивалентной единицы исходного языка; лексические замены возникают при передаче значения безэквивалентной лексической единицы с помощью одного из видов переводческой трансформации. Описательный способ перевода применяется при невозможности выработки соответствия иными общепринятыми способами [8].

Что касается переводческих трансформаций, то к ним нередко прибегают переводчики, применяя лексическую, грамматическую и межуровневую лексико-грамматическую трансформации. Зачастую переводческие трансформации необходимы для перевода лексических единиц, обозначающих реалии – объекты, характерные для жизни, быта и культуры одного народа и не свойственные другому. Этнографические реалии, обозначающие предметы быта, одежду, кушанья, лакунарные в культуре, отличной от культуры языка оригинала, реализуют в тексте неповторимый национальный колорит, следовательно, требуют от переводчика виртуозного владения материалом и всеми способами перевода. Л. К. Байрамова дает определение лакунарности как категории единиц, не имеющих эквивалента в сопоставляемом языке, так и «лакун-нулей», отсутствующих в системе эквивалентности другого языка. По ее определению, лакунарные фразеологизмы – это логические единицы, не имеющие в сопоставляемом языке фразеологических эквивалентов [2]. Автор обращает внимание на расхождение в структуре наименования, к которым приводят формальные механизмы несоответствия семантического объема, заимствования, калькирования, эвфемизации в качестве факторов формирования лакунарных единиц переводческого текста:

Jesus ['dʒi:zəs] *n bible* Иисус \diamond by ~ валлаһи, билләһи, икмәктер, чыннан да (*на самом деле*); ~ Christ! **Йа Алла, Йа Рабби! (Боже мой!)** [14, с. 243];

simple ['sɪmpl] 1. *a* 1) гади (*простой*); ~ fraction *math* гади вакланма (*простые дроби*); 2) гади, эчкерсез, беркатлы (*простодушный*); ~ **Simon беркатлы кеше** (*простофиля*); 3) ачыктан-ачык; чын (*искренне*) [Там же, с. 392].

Для перевода реалий с исходного языка на язык перевода переводчики оперируют следующими способами: транскрипцией, транслитерацией, неологизмом, приблизительным, описательным или контекстуальным переводом. Для осуществления перевода в области словарной деятельности из вышеперечисленных способов актуальны калька, неологизм и описательный приблизительный перевод для отдельных слов и приблизительный перевод для словосочетаний и иллюстративных предложений.

Сохранение национального колорита в словаре для учащихся тесно связано с предоставлением точной информации изучающим язык школьникам о неизвестных им артефактах культуры, традиций и обычаев. Целесообразным считаем в подобном случае сочетать моноксемный перевод или калькирование с описательным переводом в скобках для введения названия того или иного лакунарного слова в узус языка.

Литература каждой страны дает ряд произведений на темы и сюжеты, взятые из жизни других народов, но тем не менее отмеченные печатью собственной народности [9]. Калька или моноксемный перевод предоставят изучающему язык вариант для называния того или иного предмета / явления, описание позволит проникнуть в суть понятия, правильно его применять в речевой письменной и устной деятельности.

В ходе практической работы над англо-татарским словарем для учащихся в 2004-2014 года было отмечено, что для переводов заглавных слов, словосочетаний, идиом и иллюстративных примеров есть свои шаблонные способы переводов, которые применяются автором-составителем англо-татарского словаря в подавляющем большинстве случаев.

Перевод заглавного слова

Перевод заглавного слова осуществляется в подавляющем большинстве случаев при помощи моноксемного эквивалента:

single ['sɪŋgl] 1. *a* 1) бер; бер генә, бердәнбер (*единственный*); there is not a ~ one left берсе дә калмаган (*ни одного не осталось*); ~ combat бергә-бер көрәш (*битва один на один*); 2) бер кешелек (*расчитанный на одного человека*); ~ bed бер кешелек карават (*односпальная кровать*); ~ room бер кешелек бүлмә (*комната для одного человека*); 3) бер якка гына барырга яраклы (*билет турында*) (*билет в одну сторону*); 4) ялгыз, буйдак (*холостяк*) [14, с. 393].

В случае наличия лакунарного компонента или понятия в заголовочной единице (далее ЗЕ) приводится описательный перевод:

single ['sɪŋgl] 2. *n* 1) (*тенниста, гольфиста*) ике генә кеше катнашында уйнала торган партия, парлы партия (*партия в гольф / теннис для пары*); 2) бер якка гына барырга яраклы билет (*билет в одну сторону*) [Там же];

rector ['rɛktə] *n* 1) ректор; 2) пастор (*протестант рухание*) [Там же, с. 333];

regalia [rɪ'geɪljə] *n pl* регалий (*монарх хакимияте символы булып торган әйбер*) (*регалии*) [Там же, с. 335].

В ряду случаев в ЗЕ сочетается перевод при помощи заимствования и эквивалент:

renaissance [rə'neɪsəns] *n* 1) (the R.) Яңарыш, Ренессанс; 2) яңадан туу, яңадан торгызу (*возрождение*); 3) (R.) attr. Яңарыш ...ы, Ренессанс ...ы; R. architecture Яңарыш, Ренессанс архитектурасы [Там же, с. 340].

Таким образом, соблюдаются все правила правильного перевода и используется опыт, накопленный веками переводов между языками, принадлежащими к разным языковым семьям.

Перевод фраз

Перевод фраз осуществляется при помощи эквивалента или аналога. Это могут быть клишированные фразы: **regret** [rɪ'grɛt] 1. *n* үкенеч, тәүбә, кызгану (*сожаление*); to my ~ кызганчык каршы, үкенечкә каршы (*к моему сожалению*) [Там же, с. 336].

Словосочетания:

relieve [ri'li:v] *v* 1) жиңеләйтергә (*облегчить*); 2) азат итәргә, коткарырга (*освободить*); **to ~ a person of his cash (of his purse) һитәр кемне дә булса талап чыгарга (ограбить)**; 3) тынычландырырга (*успокоить*); **to ~ one's feelings күңелне бушатырга, эч серләрен сөйләргә (облегить душу)**; 4) ярдәм итәргә (*помогать*); 5) *mil* камаудан азат итәргә (*прорвать осаду*); 6) дежурныйны алмаштырырга (*сменить дежурного*); 7) *formal* эштән чыгарырга (*уволить*); **to ~ a person of his position кемне дә булса эштән чыгарырга (уволить)** [Там же, с. 338].

Фразеологические сращения:

religion [ri'lidʒən] *n* 1) дин (*религия*); 2) табыну, пот, санам (*поклонение*); **to make a ~ of smth нарсага дә булса табынырга (поклоняться)** [Там же].

Основательный разбор эквивалентности проводит компаративист Л. К. Байрамова и выделяет восемь типов эквивалентов – от абсолютно-тождественного до заимствованных фразеологизмов, – учитывая лексический, стилистический, морфологический, синтаксический и фонетический уровни [2].

Перевод предложений

При переводе предложений, являющихся иллюстративными примерами, основная задача переводчика есть передача смысла, а не соблюдение внешней грамматической структуры, что является практически невозможным ввиду принадлежности языков к разным языковым группам:

remember [ri'membə] *v* 1) хәтерләргә, истә тотарга, онытмаска, хәтердә тотарга (*помнить*); **to ~ oneself айнырга, айнып китәргә (опомниться)**; 2) сәлам әйтергә (*приветствовать*); **~ me to your father әтиегезгә миннән сәлам әйтегез (передайте от меня привет вашему папе)** [14, с. 339].

Лексикография XXI века восприняла огромный опыт лексикографов предыдущих поколений и накопила собственные знания описания работы по конструированию словарей, в том числе специализированных и двуязычных произведений, что позволяет современным составителям справочных изданий не только получить представление о базовых технологиях моделирования словарной продукции, но и отобрать для себя те принципы, которые в наибольшей степени пригодны для нового словарного проекта.

Реализация любого проекта, в том числе лексикографического, представляет собой поэтапное осуществление взаимосвязанных последовательных действий. Этот процесс традиционно включает три стадии: 1) подготовительную; 2) основную; 3) завершающую.

Следует также отметить, что по мере формирования словника активно должно вестись актуальное планирование проекта: обсуждаются вопросы относительно необходимых человеческих, материально-технических, временных и пространственных ресурсов, а также поднимаются аспекты объема и вида работ, сроков исполнения и некоторые другие детали практического характера.

Таким образом, при работе над словарями для учащихся, включающими в свою компонентную структуру разносистемные языки, для перевода отдельного слова приоритетным остается моноксемный период, для перевода словосочетания – приблизительный перевод, для перевода фразеологической единицы – перевод при помощи аналога, для перевода иллюстративного предложения применяется точный перевод; в случае лакуарности лексических единиц предпочтение отдается калькированию в сочетании с описательным переводом, приводимым в скобках.

Прежде чем перейти к проектированию создаваемого лексикографического материала на уровне микро-, макро- и мегаструктуры, будущим и настоящим авторам словарей необходимо ознакомиться с основами теории перевода и выработанными общепринятыми моделями перевода с одного языка на другой, что является особенно важным при работе с разносистемными языками, принадлежащими к различной культурной среде. Таким образом, обозначенные корреляции лишь намечают опыт предыдущего поколения лексикографов, а окончательное решение вопроса остается за автором словаря.

К дальнейшим перспективам развития переводческой лексикографической мысли относятся также расширение базы лексических единиц с привлечением сленговых единиц, что само по себе является новаторским решением, требующим системного подхода и знаний способов перевода заглавных слов, словосочетаний и предложений.

Список источников

1. Авербух К. Я., Карпова О. М. Лексические и фразеологические аспекты перевода. М.: Издательский центр «Академия», 2009. 176 с.
2. Байрамова Л. К. Введение в контрастивную лингвистику. Казань: КГУ, 2004. 116 с.
3. Быстрова Е. А. Теоретические основы обучения русской фразеологии в национальной школе. М.: Педагогика, 1976. 136 с.
4. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1980. 352 с.
5. Дубичинский В. В. Основные аспекты переводной лексикографии // Актуальные проблемы теоретической и прикладной лексикографии: межвузовский сборник научных трудов / отв. ред. О. М. Карпова. Иваново: Юнона, 1997. С. 112-115.
6. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода. М.: Международные отношения, 1980. 165 с.
7. Комиссаров В. Н. Слово о переводе: очерк лингвистического учения о переводе. М.: Международные отношения, 1973. 213 с.
8. Кунин А. В. Типология переводческих соответствий в «Англо-русском фразеологическом словаре» // Фразеологизм и его лексикографическая разработка: материалы IV международного симпозиума / под ред. А. С. Аксамитова. Мн.: Наука и техника, 1987. С. 121-125.
9. Медникова Э. М. Теория перевода и сопоставительный анализ языков. М.: Изд-во Московского университета, 1985. 143 с.

10. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода. М.: Московский лицей, 1996. 209 с.
11. Рахматуллина Д. Р. Англо-русские переводные несоответствия в художественном тексте: дисс. ... к. филол. н. Оренбург, 1995. 171 с.
12. Рецкер Я. И. Пособие по переводу с английского языка на русский язык. М.: Просвещение, 1982. 159 с.
13. Сафиуллина Г. Р. Фразеологические единицы с затемненной внутренней формой в английском и турецком языках: дисс. ... к. филол. н. Казань, 2000. 257 с.
14. Сафиуллина Г. Р. English-Tatar Dictionary. Инглизчэ-татарча сүзлек. Казань: Изд-во Казанского университета, 2014. 504 с.
15. Солодухо Э. М. Теория фразеологического сближения (на материале языков славянской, германской и романской групп). Казань: КГУ, 1989. 296 с.
16. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). М.: Высшая школа, 1983. 303 с.
17. Хайруллин В. И. Лингвокультурологические и когнитивные аспекты перевода: дисс. ... д. филол. н. М., 1995. 355 с.
18. Шадрин Н. Л. Перевод фразеологических единиц и сопоставительная стилистика / под ред. Ю. М. Скребнева. Саратов: Изд-во Саратовского университета, 1991. 220 с.
19. Шадрин Н. Л. Фразеологизм как объект сопоставительной стилистики (теория и метод перевода): дисс. ... д. филол. н. Л., 1991. 455 с.

WAYS OF LEXICAL UNITS TRANSLATION IN THE ENGLISH-TATAR DICTIONARY FOR STUDENTS

Safiullina Gul'shat Rafailevna, Ph. D. in Philology
Kazan (Volga Region) Federal University
safiullina_gulshat@mail.ru

The article considers the ways of lexical units translation in the English-Tatar dictionary for students. Educational Tatar lexicography with a foreign-language component is becoming more and more in demand today due to the development of polylingual Russian-Tatar-English environment within the territory of the Republic of Tatarstan. The paper reveals the main ways of translating words, phrases and sentences, which can be used by lexicographers for further work in this field. The author pays attention to the search for correspondences in the two different-system languages, the accuracy and adequacy of translation.

Key words and phrases: English language; Tatar language; bilingual lexicography; educational lexicography; way of translation; monolexemic translation; analogue; lacuna.

УДК 811.111

Дата поступления рукописи: 19.04.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-7-2.39>

В статье рассматривается образное сравнение как особенность авторского стиля О. Уайльда. Предметом исследования послужили примеры использования образного сравнения в произведении «Портрет Дориана Грея». Выделенные примеры были проанализированы с точки зрения структурных особенностей и в соответствии со спецификой создаваемых образов. Были выделены имплицитно и эксплицитно выраженные образные сравнения, последние, в свою очередь, сгруппированы на основании структуры. Результаты исследования показали, что сравнение служит средством интенсификации значения и является неотъемлемым компонентом авторского стиля.

Ключевые слова и фразы: функциональный стиль; авторская парадигма; авторский стиль; образное сравнение; стилистический прием; эксплицитное образное сравнение; имплицитное образное сравнение.

Урсова Наталья Вадимовна, к. филол. н.

Липецкий государственный педагогический университет имени П. П. Семенова-Тян-Шанского
natalja-ursova@mail.ru

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ОБРАЗНОГО СРАВНЕНИЯ КАК ОСОБЕННОСТИ АВТОРСКОГО СТИЛЯ В РОМАНЕ О. УАЙЛЬДА «ПОРТРЕТ ДОРИАНА ГРЕЯ»

Литературное наследие Оскара Уайльда представляет интерес как для литературоведов, так и для лингвистов. Несмотря на большое количество работ, посвященных особенностям произведений данного автора [1; 3; 4; 6; 10], экспрессивный потенциал его работ дает материал для еще более глубокого изучения и понимания выразительных возможностей языка и сложного единства парадигматического аспекта текста. Актуальным остается вопрос о взаимосвязи авторского стиля и экспрессивных языковых средств, используемых в произведениях. Целью настоящей статьи является определение весомости образного сравнения в авторской парадигматике текста. Для этого нами были отобраны все примеры рассматриваемого выразительного средства, встречающиеся в произведении «Портрет Дориана Грея», которые в дальнейшем подверглись изучению с точки зрения структуры и образности. Была предпринята попытка дать более развернутый анализ структуры образного сравнения и показать возможность комплексного рассмотрения этого явления, несущего огромный экспрессивный потенциал. Подобное направление исследования дает более глубокое понимание роли экспрессивного языкового средства в определении авторского стиля.